Diploma in Public Service Interpreting

This edited volume sets out to explore interdisciplinarity issues and gaps in public service interpreting (PSI), focusing on theoretical issues of interpreting, PSI touches on the most private spheres of human life, making it all the more imperative for the service to move towards professionalisation and for all host training methods to be developed within higher institutions of education. PSI is a fast-developing area which will assume an increasingly important role in the spectrum of the language professions in the future. An international, dynamic and interdisciplinary exploration of matters related to PSI in various cultural contexts and different language combinations will provide valuable insights for anyone who wishes to have a better understanding when working as public service interpreters. For this purpose, the Editors have collected contributions focusing on training, ethical issues, professional development, the roles and responsibilities of interpreters, multilingualism, the demands and strategies of interpreting, and the future of PSI. This edited collection brings together new research on public service interpreting and translation (PSIT) with a focus on ideology, ethics and policy development. The contributions provide fresh theoretical and empirical perspectives on the inconsistencies in translation and interpreting opinion observed in different geopolitical contexts and the often-reported tensions between prescribed approaches and ethical practice. The discussions are set against the backdrop of new developments in research on language services and the public profession of the field, drawing attention to how stakeholders and interpreting practitioners navigate the realities of work in PSI in flexible and dynamic cultural environments. Particular innovations in the collection include discussions on policy and practice that draw on political science, applied ethics and paradigms of trauma-informed care. The volume also presents research on settings that have received limited attention to date such as prison and charitable services for survivors of violence and trauma.

These are the proceedings of the Third Congress on Technological Innovation for Specialized Linguistic Domains (TISLDO ’18), which took place on 24-26 May 2018 in Galway, Ireland. The Congress was convened by the UQAM-based research groups MULTIPLES and LTH in collaboration with the UNEED-based ATLAS group. This volume captures a great deal of the energy, novelty, and experiences that were shared there, related to the digital and technological Pushing the boundaries of existing scholarship in a variety of areas, the present volume should assist students to prepare to Unit 1 of the Diploma in Public Service Interpreting (PSI). In addition, the book should help PSI and non-PSI students alike to gain invaluable insights into some areas of the wider Public Service Interpreting field which they are likely to encounter when working as public service interpreters in legal settings. Some of the areas covered include: - Police station procedure - Court procedure - Immigration and asylum - Antisocial Behaviour Orders (ASBOs) - Disc Driving - Other offences, such as murder, culpable homicide and breach of the peace. The book also aims to provide a valuable tool for professionals who are new to legal public service interpreting. By helping to bridge the knowledge gap often present in the courts and police interpreters with regard to police station and court procedures. The author of the book, based in Galway, has more than 20 years of experience working in the language service industry, having undertaken a substantial number of interpreting assignments as a public service interpreter, and has translated several million words both into English and Portuguese, as well as into a number of other languages, including the major languages of the world. She is an experienced and respected figure in the field of language services, having worked in the legal sector for many years. She has been involved in discussions with many public sector organisations regarding quality standards and professional development, which she has been a constant advocate of the professionalisation of the public service interpreting profession in the UK.

Public Service Interpreting is a hugely complex activity, encompassing human, ethical, commercial and political dimensions. It is unseen and unrecognised by most of the population but vital to those who depend on it for their security or wellbeing. The quality of PSI provision is seen by the authors as a clear indicator of how a society views and responds to the reality of a multi-ethnic and multilingual community. The need for a reliable and accurate interpretation service has increased significantly in recent years due to the spread of modern technologies and global English. Consisting of 40 chapters divided into seven domains, the Routledge Handbook of Chinese Translation provides comprehensive and up-to-date coverage of key aspects of Chinese translation and interpreting. The book’s editors are leading scholars with a great deal of experience of teaching and research in Chinese translation and interpreting. The book is an essential reference for those studying and researching Chinese translation and interpreting. The book will be valuable for students and researchers in the field.

The Routledge Handbook of Translation and Ethics offers a comprehensive overview of issues around ethics in translation and interpreting. The chapters chart the philosophical and theoretical development of ethical thinking in Translation Studies and analyse the ethical dilemmas of various translation scenarios, including translation trainers and researchers. They also draw on a variety of methodologies, such as narrative research, discourse analysis, and case studies.

Empirical research is carried out in a cyclic way: approaching a research area bottom-up, data lead to interpretations and ideally to the abstraction of laws, on the basis of which a theory can be derived. Theoretical research is based on a theory, on the basis of which hypotheses can be formulated and tested against the background of empirical data. Looking at the scale of the art-in translation studies, either theories or models are empirical data or ethical data are collected and interpreted. However, the final step is still lacking: so far, empirical data have not led to the formulation of theories or models, whereas existing theories and models have not yet been comprehensively tested in empirical data. The aim of this book is to have a better understanding of the ethical dimensions of translation and interpreting in order to identify the ethical challenges and opportunities in the field.

Empirical data supports the study of topics related to written, spoken and signed agreements in a variety of professional settings. Bringing together academics and practitioners from different countries in order to explore the multidimensionality of the subject, this collection should assist students to prepare to sit Unit 1 of the DPSI. In addition, the book should help DPSI and non-DPSI students alike to gain invaluable insights into some areas of the wider Public Service Interpreting field which they are likely to encounter when working as public service interpreters in legal settings. Some of the areas covered include: - Police station procedure - Court procedure - Immigration and asylum - Antisocial Behaviour Orders (ASBOs) - Disc Driving - Other offences, such as murder, culpable homicide and breach of the peace. The book also aims to provide a valuable tool for professionals who are new to legal public service interpreting. By helping to bridge the knowledge gap often present in the courts and police interpreters with regard to police station and court procedures. The author of the book, based in Galway, has more than 20 years of experience working in the language service industry, having undertaken a substantial number of interpreting assignments as a public service interpreter, and has translated several million words both into English and Portuguese, as well as into a number of other languages, including the major languages of the world. She is an experienced and respected figure in the field of language services, having worked in the legal sector for many years. She has been involved in discussions with many public sector organisations regarding quality standards and professional development, which she has been a constant advocate of the professionalisation of the public service interpreting profession in the UK.

Providing comprehensive coverage of both current research and practice in conference interpreting, the Routledge Handbook of Conference Interpreting covers all core areas and cutting-edge developments, which have sprung up due to the spread of modern technologies and global English. Consisting of 40 chapters divided into seven parts, the book presents the state of the art of the different professional processes, steps and strategies, and responds to the realities of a multi-ethnic and multilingual global community. Following recent significant changes in the power balance between them this book explores the increasing tensions among policymakers who are moving such a fundamental service in a modern open society. Chapters focus on how stakeholders are likely to encounter new challenges in the future such as the demand and expectations of the service.

Dialogue Interpreting in Mental HealthThe Oxford Handbook of Translation and EthicsThe Oxford Handbook of Translation StudiesDiploma in Public Service Interpreting Policy and Practice in Public Service Interpreting Challenges and Opportunities in Public Service Interpreting in Mental HealthThe Routledge Handbook of Conference Interpreting: Assessing the Joint Interpreter profile through testing and certification. The Qualitas ProjectGlobal Insights into Public Service InterpretingUnderstanding Community Interpreting ServicesTeaching Interpreting in South Korea PolicyRole Public Service Interpreting and Translation (PSIT) Interpreting in a Changing Landscape

The volume also presents research on settings that have received limited attention to date such as prison and charitable services for survivors of violence and trauma.

The volume also presents research on settings that have received limited attention to date such as prison and charitable services for survivors of violence and trauma.
related to the assessment of the skill set and knowledge required to ensure legal interpreting and offers practical guidance and advice on the design and administration of a valid and reliable certification process.

Public Service Interpreting is a field of central interest to those involved in ensuring access to public services. This book provides an overview of current issues through a multi-faceted approach, situating the work of public service interpreters in the broader context of public service practice.

This book covers the history of the theory and practice of translation from Cicero to the digital age. It examines all major processes of translation, offers critical accounts of current research, and compares theoretical perspectives on the problems of translation ranging from sacred texts and divine to science and diplomatic interpretation.

This book investigates community interpreting services as a market offering that satisfies the needs of Culturally and Linguistically Diverse (CALD) members of the Australian community, with an additional chapter on the Turkish market. The author analyzes a variety of challenges which stem in various fields of interpreting and suggest possible solutions, as well as future directions for other global contexts where changing demographics mean that community-based interpreting is increasingly relevant. Based on interviews with various stakeholders including directors, interpreters, and trainers in the private sector or state-run institutions, the book’s main focus is the real experiences of people working on the ground in community interpreting. This book will be of interest to students and scholars of translation, interpreting and migration studies, as well as interpreters and their trainers, and government policy-makers.

7. Summary and conclusions

At conferences and in the literature on community interpreting there is one burning issue that reappears constantly: the interpreter’s role. What are the norms by which the facilitators of communication shape their role? Is there indeed only one role for the community interpreter or are there several? Is community interpreting aimed at facilitating communication, empowering individuals by giving them a voice, or, in wider terms, at redressing the power balance in society? In this volume scholars and practitioners from different countries address these questions, offering a representative sample of ongoing research into community interpreting in the Western world, of interest to all who have a stake in this form of interpreting. The opening chapter establishes the wider context and theoretical framework for the debate. It is followed by a section dealing with codes and standards and then moves on to explore the interpreter’s role in various different settings: courts and police, healthcare, schools, occupational settings and social services.

In this era of globalisation, the use of interpreters is becoming increasingly important in business meetings and negotiations, government and non-government organisations, health care and public service in general. This book focuses specifically on the involvement of interpreters in mental health sessions. It offers a theoretical foundation to and the understanding of the role-issues at stake for both interpreters and therapists in this kind of dialogue. In addition to this, the study relies on the detailed analysis of a corpus of videotaped therapy sessions. The theoretical foundation is thus linked to what actually takes place in this type of talk. The collection includes the latest information about the feasibility and desirability of such interpretation techniques. Dialogue interpreting in Mental Health offers insights into the processes at work when two people talk with the help of an interpreter and will be of value to linguistic specialists in intercultural communication, health care professionals, interpreters and students working in multicultural situations who already uses or is planning to use an interpreter.

This book is a manual addressing the task of interpreting and translating. It is directed towards those who see themselves as both translators and interpreters: visitors, observers, and professionals in public service translation and interpreting. It will also help improve communication between business professionals and their foreign clients.

This volume of selected papers from the second Critical Link conference (Vancouver, 1998) shows a marked evolution in Community Interpreting (CI) since the first Critical Link conference of 1994. In the intervening three years the field has advanced from pioneering to professionalisation in response to new social needs created by the influx of immigrants into the developed countries, or by an awakened sensitivity to the rights of those countries’ aboriginal peoples. Most of the papers discuss professionalisation in terms of standards, texts and examinations; training; accreditation; and professional organisations that establish professional standards. The collection reveals similar concerns about these issues throughout the world and a global focus on standards. With a Foreword by Brian Harris.

Dialogue interpreting includes what is variously referred to in English as Community, Public Service, Liaison, Ad Hoc or Bi-lateral Interpreting - the defining characteristic being interpreter-mediated communication in spontaneous face-to-face interaction. Included under this heading are all kinds of professional encounters: police, immigration and welfare work, legal proceedings, medical consultations, social work, client and community interpreting and so on. Whereas research into conference interpreting is now well established, the investigation of dialogue interpreting as a professional activity is still in its infancy, despite some highly promising publications in recent years. This special issue of The Translator, guest-edited by one of the editors in translation studies, provides a forum for bringing together separate strands within this developing field and should create an impetus for further research. Viewing the interpreter as a gatekeeper, coordinator and negotiator of meanings within a three-way interaction, the descriptive studies included in this volume focus on issues such as role-conflict, in group breakdowns, participation status, relevance and the negotiation of face, thus tying the observation of interpreting practice to pragmatic constraints such as power, distance and face-threat and to semiotic structures such as genres and discourses as socio-textual practices of particular cultural traditions.

The Routledge Handbook of Translation and Pragmatics provides an overview of key concepts and theories in pragmatics, charts developments in the relationship between translation studies and pragmatics, and showcases applications of pragmatics-inspired research in a wide range of translation, spoken and signed language interpreting activities. Bringing together 27 authoritative chapters by leading scholars, this reference work is divided into three sections: Influences and Intersections, Methodological Issues, and Applications. Contributions focus on features of linguistic pragmatics and then analysis in authentic and experimental data relating to a wide range of translation and interpreting activities. Including: news, scientific, literary and audiovisual translation, translation in online social media, multilingual interpreting and audio description for the theatre. It also encompasses contributions on issues beyond the level of the text that include the study of interpersonal relationships in interpreter networks and the development of pragmatic competence in interpreter training. Each chapter includes many practical illustrative examples and a list of recommended reading. Fundamental reading for students and academics in translation and interpreting studies, this is also an essential resource for those working in the related fields of linguistics, communication and intercultural studies.

The role of the interpreter at international meetings of politicians and diplomats is a critical one. This book examines the history of diplomacy and diplomatic interpreting as well as the rules and realities of modern diplomatic relations. Building on interviews with interpreters, diplomats and politicians, it examines language as a tool of diplomatic and political communication, the role of interpreters in diplomacy, and the different forms of interaction and communicative behaviour interpreters face and exhibit. The book covers the different ways in which interpreters manage information, expressivity, and interaction, and what diplomats think about it. Each chapter presents key concepts and definitions; examples from existing literature are combined with interviews conducted with professional interpreters as well as seasoned diplomats and politicians to illustrate their relevance in interpreting practice. With activities for group work and self-study, including analysis and discussion of real-life interpreted diplomatic or political events, this book offers a range of interpreting exercises that encourage students to apply the different strategies discussed in the book. Weaving together the voices of interpreters, diplomats, and politicians with a systematic look at the theory and practice of interpreting in diplomatic settings, this is not only an essential textbook for interpreting students and educators but will also be of interest to professional interpreters and students and scholars of politics and international relations. Additional resources are available on the Routledge Translation Studies Portal: http://routledgeinterpretingstudiesportal.com.

The Routledge Handbook of Interpreting provides a comprehensive survey of the field of interpreting for a global readership. The handbook includes an introduction and four sections with thirty-one chapters by leading international contributors. The four sections cover: The history and evolution of the field; The core areas of interpreting studies from conference interpreting to interpreting in conflict zones and voiceover; Current issues and debates from ethics and the role of the interpreter to the impact of globalization; A look to the future: Suggestions for future reading are provided with every chapter. The Routledge Handbook of Interpreting is an essential reference for researchers and advanced students of interpreting.

This is the first book to focus solely on ethics in public service interpreting. Four leading researchers from across Europe share their expertise on ethics, the theory behind ethics, types of ethics, codes of ethics, and what it means to be a public service interpreter. This volume is highly innovative in that it provides the reader with not only a theoretical basis to explain why underlying ethical dilemmas are so common in the field, but it also offers guidelines that are explained in detail and illustrated at length and illustrated. Divided into three parts, this ground-breaking text offers a comprehensive discussion of issues surrounding Public Service Interpreting. Part 1 centres on ethical theories, Part 2 compares and contrasts codes of ethics and includes real-life examples related to ethics, and Part 3 discusses the link between ethics, professional development, and trust. Ethics in Public Service Interpreting serves as both an explanatory and informative core text for students and as a guide or reference book for interpreter trainers as well as for professional interpreters - and for professionals who need an interpreter’s assistance in their own work.

This book is a collection of papers presented in Stockholm, at the fourth Critical Link Conference. The book is a well-balanced mix of academic and research-based presentations by a more practical, professional character. The introducing article explicitly addresses the issue of professionalisation and how this has been dealt with in research on interpreting. The following two sections provide examples of recent research, applying various theoretical approaches. Section four reports on the development of current, more or less local standards. Section five raises issues of professional ideology. The final section tells about new training initiatives and programmes. All contributions were selected because of their relevance to the theme of professionalisation of interpreting in the community. The volume is the fourth in a series of books that present a representative sample of ongoing research into community interpreting in the Western world, of interest to all who have a stake in this form of interpreting. The book will be of interest to students and scholars of translation, interpreting and migration studies, as well as interpreters and their trainers, and government policy-makers.

Teaching Dialogue Interpreting is one of the very few book-length contributions that cross the research-to-training boundary in dialogue interpreting. The volume is innovative in all three ways. First, it brings together experts working in areas as diverse as business interpreting, court interpreting, medical interpreting, and interpreting for the deaf. Second, it addresses instructors and course designers in higher education, but may also be used as a reference course and/or remaining in of service interpreters and bilingual staff. Third, and most important, it provides a set of resources, which while researched, driven are readable within the classroom - either written or separately - depending on specific training needs and/or research interests. The collection thus makes a significant contribution to curriculum design for interpreter education.

Copyright code: 4f93fe9d0177f71d4f8e3a9e9797a27